

سُورَةُ الْقِيَامَةِ

SURA DEL LEVANTAMIENTO

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ									
El Siempre Misericordioso		El Mas Misericordioso			De Allah		En el nombre		
En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo									
لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ (١) وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ (٢)									
2	Que reprocha	Por el alma	juro	Y no	1	Del levantamiento	Por el día	juro	no
¡Juro por el Día del Levantamiento! (1) ¡Y juro por el alma que se reprocha*! (2)									
أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ نَجْمَعُ عِظَامَهُ و (٣) بَلَىٰ قَدِيرِينَ عَلَىٰ									
sobre	capaces	Muy al contrario	3	Sus huesos	Acaso no vamos a recomponer	El hombre	Acaso piensa		
¿Es que piensa el hombre que no vamos a recomponer sus huesos? (3) Muy al contrario. Fuimos capaces de									
أَنْ نُسَوِّيَ بَنَانَهُ و (٤) بَلَىٰ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ و									
En frente de él	negar	El hombre	quiere	Pero no!	4	Sus falanges	restauramos	de	
conformar sus falanges. (4) Sin embargo el hombre quiere negar lo que tiene delante.									
(٥) يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمِ الْقِيَامَةِ (٦) فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ (٧)									
7	La visión	Sea deslumbrada	Entonces cuando	6	Del levantamiento	El día	cuando	El pregunta	5
(5) Pregunta: ¿Cuándo será el Día del Levantamiento? (6) Sin embargo cuando la vista se quede aturdida (7)									
وَخَسَفَ الْقَمَرُ (٨) وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ (٩) يَقُولُ									
El dice	9	Y la luna	El sol	Y sean unidos	8	La luna	Se oscurezca		
Y la luna se eclipse (8) y sol y luna sean fundidos, (9) ese día el hombre dirá:									

الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُ (١٠) كَلَّا لَا وَزَرَ (١١) إِلَىٰ رَبِّكَ

Tu señor	a	11	refugio	no	Pero no!	10	La salida de escape	donde	Ese día	El hombre
----------	---	----	---------	----	----------	----	---------------------	-------	---------	-----------

¿Por dónde se puede escapar? (10) ¡Pero no! No habrá donde esconderse. (11)

يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ (١٢) يُنَبِّئُ الْإِنْسَانَ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ

Y lo que atrasó	adelantó	Por lo que	Ese día	El hombre	Será informado	12	Lugar de descanso	Ese día
-----------------	----------	------------	---------	-----------	----------------	----	-------------------	---------

Ese día todos irán a parar hacia tu Señor. (12) Y el hombre será informado de lo que adelantó y de lo que atrasó.

(١٣) بَلِ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ (١٤) وَلَوْ أَلْقَىٰ

El da	Y si	14	evidencia	Él mismo	contra	El hombre	Pero no!	13
-------	------	----	-----------	----------	--------	-----------	----------	----

(13) Y eso será una evidencia contra sí mismo a su pesar, (14) aun dando

مَعَاذِيرُهُ و (١٥) لَا تُحْرِكْ بِهِ لِسَانَكَ لِتَتَّجَلَ بِهِ (١٦) إِنَّ

En verdad	16	Con él	Para apresurar	Tu lengua	Con él	No muevas	15	pretextos
-----------	----	--------	----------------	-----------	--------	-----------	----	-----------

rienda suelta a su pretextos. (15) No muevas tu lengua para ir más deprisa*. (16) Realmente

عَلَيْنَا جَمْعُهُ و وَقُرْءَانُهُ و (١٧) فَإِذَا قَرَأْتَهُ فَاتَّبِعْ قُرْءَانَهُ و (١٨)

18	Su recitación	Entonces sigue	Lo recitemos	Y cuando	17	Y su recitación	Su recopilación	Sobre nosotros
----	---------------	----------------	--------------	----------	----	-----------------	-----------------	----------------

a Nosotros nos corresponde reunirlos y que sea recitado. (17) De manera que cuando lo recitemos sigue la Recitación. (18)

يَسْمُ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ و (١٩) كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ (٢٠)

20	Lo inmediato	aman	Al contrario	Pero no!	19	Hacerlo claro	En nosotros	ciertamente	luego
----	--------------	------	--------------	----------	----	---------------	-------------	-------------	-------

Luego a Nos, nos corresponde hacerlo claro. (19) ¡Pero no! Por el contrario amáis la vida fugaz (20)

وَتَذَرُونَ الْأَخْرَةَ (٢١) وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ (٢٢) إِلَىٰ رَبِّهَا

Su Señor	a	22	resplandecientes	Ese día	Unos rostros	21	La última	Y abandonan
----------	---	----	------------------	---------	--------------	----	-----------	-------------

y dejáis en abandono la Última. (21) Ese día habrá rostros resplandecientes (22)

نَاظِرَةٌ (٢٣) وَوُجُوهُ يَوْمَئِذٍ بِأَسِرَّةٍ (٢٤) تَنْظُرُ أَنْ يُفْعَلَ بِهَا

Con ellos | Se hará | que | pensando | 24 | ensombrecidos | Ese día | Y unos rostros | 23 | contemplando
 en la contemplación de su Señor. (23) Y ese día habrá rostros ensombrecidos (24) que darán por seguro una

فَاقِرَةٌ (٢٥) كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ (٢٦) وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ (٢٧)

desgracia que les quebrará las vértebras... (25) Y cuando llegue a la altura de las clavículas*. (26) Y se diga: ¿Hay algún hechicero? (27)

وَظَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ (٢٨) وَالتَّتَفَّتِ السَّاقُ بِالسَّاقِ (٢٩) إِلَى

hacia | 29 | Con la (otra) pierna | La pierna | Y se una | 28 | La separación | Que en verdad es | Y tenga certeza

Y se tenga certeza de que es el momento de la separación, (28) y una pierna se una con la otra*. (29)

رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ (٣٠) فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّى (٣١)

31 | rezó | Y no | confirmó | Entonces no | 30 | El rumbo | Ese día | Tu Señor

Ese día el rumbo será hacia tu Señor. (30) Sin embargo no confirmó la verdad ni rezó, (31)

وَلَكِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّى (٣٢) ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّى

Su familia | a | fue | luego | 32 | Y se desentendió | negó | pero

sino que la negó y se desentendió. (32) Y luego se marchó con su gente mostrando arrogancia.

أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ (٣٤) ثُمَّ أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ (٣٥)

35 | Y ay! | De ti | Ay | luego | 34 | Ay! | Ay de ti | 33

(33) ¡Ay de ti! ¡Ay! (34) Y ¡Ay de ti! ¡Ay! (35)

أَيَّحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًى (٣٦) أَلَمْ يَكُ نُطْفَةً مِّن

de | Una gota | Acaso no fue | 36 | olvidado | Será dejado | que | El hombre | Acaso cree

¿Cree acaso el hombre que se le dejará olvidado? (36) ¿Acaso no fue una gota de

مَنْيَ يُمْنِي (٣٧) ثُمَّ كَانَ عَلَقَةً فَخَلَقَ فَسَوَّى (٣٨) فَجَعَلَ

E hizo	38	Y lo formó	Y lo creó	Un coágulo	fue	luego	37	eyaculada	esperma
esperma eyaculada? (37) ¿Y fue luego un coágulo?, ¿y lo creó dándole forma completa? (38)¿E hizo									

مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرِ وَالْأُنثَى (٣٩) أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِيرٍ عَلَى

sobre	capaz	ese	Acaso no es	39	Y la hembra	El varón	La pareja	De él
a partir de él a la pareja: varón y hembra? (39) ¿Acaso no es Ese capaz de devolver								

أَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتَى (٤٠)

40	Al muerto	Dar vida	de
la vida a los muertos? (40)			